

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang 1986/87

LPT 100 - Pengenalan Kepada Teori dan Praktik Terjemahan

Tarikh: 12 April 1987

Masa: 9.00 pagi - 12.00 tgh.
(3 jam)

Jawab soalan SATU (1) dan mana-mana EMPAT soalan yang lain.

1. Terjemahkan ayat-ayat berikut, kemudian bincangkan masalah menterjemahkan perkataan 'line' di dalam contoh-contoh yang diberikan ini daripada sudut kepadanan di dalam kerja-kerja terjemahan.

(40 markah)

- a. Please walk in a straight line.
- b. These stories are along the same lines.
- c. Most parents want their children to enter the professional lines.
- d. The soldiers lined up to be inspected.
- e. People lined the roads to see the Queen.
- f. That store carries that line of clothes.
- g. This overcoat is lined with silk.
- h. Pain had lined her forehead.
- i. She forgot her lines during the play.
- j. Draw a straight line here.
- k. My line of thought is as follows.
- l. His ideas on politics are in line with mine.
- m. Do drop me a few lines.
- n. Read between the lines!
- o. A line of boys was waiting outside.
- p. The line of the march of an army...
- r. The prisoners crossed the line into Canada.

Angka Giliran:..... No. Tempat Duduk:.....

- s. He is toeing my line.
- t. A line of houses **has** been built.

- 2. Tulis nota pendek tentang tajuk-tajuk berikut:
 - a. Terjemahan Kurang dan Terjemahan Melampau.
 - b. Terjemahan dinamis.
 - c. Keutamaan (priority) di dalam terjemahan.

(15 markah)

- 3. Bincangkan sejauhmanakah aspek-aspek perbezaan struktur dan perbezaan kebudayaan menimbulkan masalah di dalam terjemahan bahasa Inggeris ke dalam bahasa Malaysia? (Beri contoh-contoh struktur dan aspek kebudayaan).

(15 markah)

- 4. Matlamat kerja terjemahan di antara lain ialah memindahkan mesej di dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Bandingkan dan bezakan kebaikan dan keburukan cara mencapai matlamat ini melalui terjemahan semantik dan terjemahan komunikasi.

(15 markah)

- 5. Apakah yang anda fahami dengan masalah "subjektiviti" di dalam kerja-kerja terjemahan? Bincangkan melalui contoh-contoh yang sesuai bagaimana anda menyelesaikan masalah ini sewaktu membuat kerja-kerja terjemahan.

(15 markah)

- 6. Huraikan di antara sifat-sifat yang baik yang perlu ada pada seorang penterjemah yang baik.

(15 markah)

oooOooo